

Végyári Valentyina

Межкультурная коммуникация в европейском пространстве

Любой язык является частицей одного огромного языкового космоса со своими культурными компонентами, а культурное и языковое многообразие, существующее со времени вавилонского столпотворения, довольно часто является для людей «камнем преткновения» и уже на протяжении многих лет является одной из любимых тем исследователей. В европейской цивилизации имеются такие основные ценности, которые являются общепринятыми во всём мире и, таким образом, можно говорить об их универсальном характере. В настоящее время в эпоху глобализации рождается интегрированная культура, в которой, по-прежнему, особое место занимает межкультурный диалог. Понятие «межкультурный диалог», как известно, появилось в конце 80-х годов прошлого века и вопросы межкультурного диалога являются актуальными и широко исследуемыми в наши дни также в связи с созданием Евросоюза и с глобализацией, несмотря на то, что появилось уже много исследований и научных работ на данную тему (Пассов 2005). В последнее время этот термин используют уже в литературе, журналистике, лингвистике, политологии, а также и в философии.

Необходимо отметить, что любой диалог имеет прямую и обратную сторону, ибо он способен объединить или же разъединить людей и под межкультурным диалогом понимается не только прямой контакт двух людей (часто представителей разных наций), с целью выяснения смысла какой-нибудь проблемы, но и общение – даже дискуссия, спор – в котором может принимать участие много народов, людей и стран [Вегвари, 2009]. *Существует мнение*, по которому каждый человек имеет способность к общению и, значит, не стоит исследовать данный вопрос, так как коммуникация осуществляется и без всяких исследований. Это действительно так, но, следует заметить, что качество коммуникации бывает очень разным – в зависимости от коммуникантов, ведущих диалог. Довольно часто для коммуникации и взаимопонимания нужны также советы специалистов – особенно это касается межкультурной коммуникации. Представители *другой точки зрения* предполагают, что в связи с увеличением информации улучшается и коммуникация между людьми – ведь чем больше информации получает человек, тем больше у него имеется возможности для её обмена. То есть это происходит таким образом, как и продажа товаров – чем

больше выбор товаров, тем больше и их оборот. Однако, как показали исследования – это происходит до определённого предела и, достигнув своего пика, обычно происходит обратное, появляется противоположный эффект. Люди устают от слишком большого потока информации и пробуют «оградить» себя от поступающей информации – не смотрят телевизор, не пользуются Интернетом, не читают рекламные газеты и т.д. Некоторые исследователи также *предполагают*, что в связи с глобализацией, расширением коммуникативного пространства сокращается количество межкультурных конфликтов. Однако, это не совсем верно и, так как, сокращение конфликтов происходит именно благодаря исследованиям данной темы и обучению тактикам и стратегиям их предупреждения.

В связи с тем, что в истории цивилизации идёт постоянный диалог, укрепляющийся тогда, когда одна сторона способна говорить на языке другой, и сужающийся тогда, если происходит какой-то конфликт, межкультурные диалоги обычно осуществляются на разных **уровнях** и поэтому способы создания и существования межличностных отношений, взаимоотношений между человеком и окружением рассматриваются уже не только на лингвистическом уровне, но и на уровне сообщений (внутренней коммуникации).

Если говорить о диалоге культур в Европейском союзном пространстве, то следует отметить, что он всегда происходит на трёх уровнях:

- на уровне разных культур и интересов внутри ЕС, становящихся всё разнообразнее с расширением Европейского союза;
- на уровне местностей, городов и регионов, которые немало выиграли от иммиграции;
- на уровне государств и сообществ, находящихся за пределами границ ЕС (Банус 2005)

Из-за многогранности европейских культурных **задач** – познание политической культуры, сближение друг с другом «европейских идей», развитие способности толерантности к различным культурам и т.д. – культурные цели конкретизируются подробно и на теоретическом уровне. Данные цели позднее уже на практике преобразуются в цели и планы отдельных личностей и коллективов, а также и в реальные предметы. Межкультурный диалог в Европе происходит в совершенно разных условиях и окружении. Когда он связан с естественными процессами, происходящими спонтанно и без постороннего вмешательства, то возникает вопрос о соотношении начала и развития диалога, что переплетается с проблематикой развития культуры и – в то же время – указывает на значение диалога культур.

Межкультурный диалог – это сама жизнь и познание её также сложно, как и познание жизни, а этому нет конца. Если языки не враждуют между собой, то

в отношении межкультурной коммуникации нам иногда приходится встречаться с «враждой», выражающейся в межкультурном конфликте – независимо от того, что происходит он индивидуально или коллективно – и межкультурный диалог должен быть направлен на то, чтобы отдельным личностям и через них – коллективам – разьяснить и помочь усвоить такие типы знаний: «Знай – что?» (Know what?); «Знай – почему?» (Know why?); «Знай как?» (Know how?); «Знай – кто?» (Know who?).

Межкультурный диалог можно разделить на три **этапа**: 1. *традиционный вербальный диалог*, когда диалоги культур происходят только в узком кругу, а сама культура является как бы замкнутой (для диалога необходимо физическое присутствие). Это трудно закрепить и передать по наследству. Однако, в нём формируется понимание друг друга, утончённое восприятие окружения благодаря интерперсональной коммуникации. Такие диалоги происходят в многообразном большом пространственном поле. 2. *письменный диалог*, культура репродукции. С появлением письменности было изменено и содержание такого понятия как «знание» и были созданы основы философии, литературы и науки в настоящем их смысле. Письменность и книгопечатание как бы упорядочило мир, а также культуру. В связи с книгопечатанием появились местная письменность и другие культурные элементы – пространственное обособление, появились отдельные группы общества студентов, рабочих, художников, писателей и т.д.). 3. *диалог электронных медиа*, когда изменилась культурная коммуникация, не требующая привязанности к месту и времени, открытая для неограниченного пространства людей.

В последнее время одним из важнейших факторов диалога культур стали средства массовой коммуникации (медиа), являющиеся средством культурных отношений в пространстве и во времени. Необходимо отметить, что изменение образа жизни, развитие научных исследований и образования, а также накопление культурных ценностей не смогли бы произойти так быстро и эффективно, если в нашем распоряжении не имелась бы масс-медиа. Медиа является как бы «удлинителем» органов чувств человека и, значит, хорошо используемым средством межкультурных отношений в пространстве и во времени. Значение межкультурных знаний человеком возрастает с каждым днём, ведь многие работодатели уже не могут представить своих работников без знаний по межкультурной коммуникации, ибо им необходимо вступать в коммуникацию не только со своими коллегами и национальными партнёрами, но и с партнёрами других стран.

Выросло уже такое поколение молодых людей, которые социализировались на культуре телевидения ещё до овладения письмом и чтением, а в связи с этим – до усвоения культуры письменности и основ науки. Эти люди

очень часто смотрят, но не видят ту информацию, которая является основной. Именно в конце XX века произошло разрушение границ традиционных общественных ролей и их переформирование. Довольно часто в последнее время личная коммуникация заменяется уже «электронной» коммуникацией, когда – не выходя из дома – мы заказываем билеты на самолёт, делаем покупки, переводим деньги, общаемся с друзьями и знакомыми или ищем себе партнёров по переписке или новую любовь. Всё это приводит к одиночеству в жизни, но не в коммуникативном пространстве. Однако, даже несмотря на все преимущества электронных медиа, межкультурный диалог не приводит к полной интеграции. Хотя европейское общество на макроуровне якобы унифицируется, однако, на микроуровне индивидуума ситуация выглядит совершенно противоположной. Всё более разнообразнее становится мир отдельной личности, её возможности всё более увеличиваются, радикально изменяются знания о мире как в пространстве, так и во времени. В этой богатой электронной культуре Европа по-прежнему является как бы интегралом в общей сфере. Хотя глобализация, с одной стороны, означает универсализацию, но, с другой стороны, она неизбежно сопровождается усилением местного измерения и региональности и изменяет процесс культурной репродукции. Для европейской языковой и культурной действительности в настоящее время характерно, что в сфере культуры господствуют две, совершенно противоположные друг другу тенденции – глобализация и диверсификация, где глобализация способствует униформизации в мировых масштабах, а диверсификация означает, что вместе с данной нацией или культурой имеют место также и другие нации и культуры. Принцип Совета Европы «расцвет ста языков – расцвет ста культур» не препятствует диалогу культур, а наоборот – поддерживает и выделяет значительные суммы на поддержку национальных языков и культур с целью включения своего культурного наследия в «чужое» с положительными результатами.

ЛИТЕРАТУРА

- Банус Э. Европейский союз: Пространство межкультурного диалога. *//dialog.org.ua/ru*
- Вегвари В. Диалог культур – умение понимать друг друга In.: Lendvai Endre (szerk.) *//Translatologia-Pannonica I. Pécs, 2009, 214–219.*
- Пассов Е.И. Технология диалога культур в иноязычном общении. *Лунецк, 2005.*

Végyári Valentyina

Interkulturális kommunikáció az európai térben

A szerző a cikkben kifejti, hogy az interkulturális dialógus képes mind egyesíteni, mind szétválasztani az embereket. A párbeszéd különféle szintereken valósul meg: a kultúrák és érdekek színterén, a városok és a régiók színterén, illetve az országok színterén. Az interkulturális dialógus három történeti szintre osztható: a verbális (hagyományos), a nyomtatott és az elektronikus média szintjére. A cikkben a szerző részletesen jellemzi az egyes fejlődési szinteket.